

Cursos

Estimado colega:

Por razones operativas, la lista de cursos para el período junio-agosto de 2013 no se publica en este número de la revista, pero estará disponible en el sitio web del CTPCBA.

Recordamos que continúa disponible el servicio Capacitación, a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

[Presione aquí para visitar la sección Capacitación en nuestro sitio web.](#)

El Colegio se conecta con el resto del país y del mundo

El Departamento de Capacitación y Eventos del CTPCBA proyecta para este año inaugurar un sistema de transmisión a través de internet de algunos de los cursos que ya se dictan en la institución. Los destinatarios son los colegas que se encuentran alejados del Colegio, tanto dentro de nuestro país como en cualquier lugar del mundo.

El Departamento de Capacitación y Eventos del Colegio, a cargo de la consejera Alide Drienisienta, se ha propuesto, en este 2013, realizar un trabajo de apertura de las capacitaciones de la institución mediante un nuevo sistema tecnológico de transmisión de cursos a través de internet.

A raíz de la propuesta de una de las docentes del Colegio, la traductora pública María Beatriz Raffo, el Consejo Directivo decidió efectuar un extenso trabajo de investigación de

las ofertas de capacitación que existen en el país, y se tomó la determinación de comenzar a ofrecer un sistema de transmisión en vivo en línea de algunos de los cursos que se dictan actualmente.

Como resultado de este trabajo, se advirtió, además, la necesidad de que los miembros a distancia de la comisiones internas puedan participar virtualmente de las reuniones que se realizan en las sedes de la institución. Por ello, antes de comenzar con la propuesta de

cursos, el consejero Damián Santilli, que fue quien materializó la propuesta, hizo una prueba piloto y se transmitió la reunión del mes de abril de la Comisión de Artes Audiovisuales, de la que pudieron participar dos colegas matriculadas que se encuentran en la ciudad de Azul (provincia de Buenos Aires) y en la ciudad de Málaga (España). Dicha transmisión pudo lograrse sin ningún tipo de problema y ya se ha instalado como método estándar de trabajo para las reuniones de todas las comisiones que cuenten con miembros a distancia; pues, si bien nuestro Colegio cuenta con mayoría de matriculados en la ciudad y en la provincia de Buenos Aires, existen muchos matriculados de otras provincias que eligen a nuestra institución como respaldo profesional.

Luego de la prueba piloto de la Comisión, se hizo la primera transmisión oficial de un curso del Colegio. El curso Il Proceso Civile. II Parte de la traductora pública María Beatriz Raffo, que se dictó de forma presencial en la sede de Avda. Corrientes, se transmitió exitosamente a través del sistema GoToMeeting y lo disfrutaron varios traductores de diversas ciudades, entre ellas, Mar del Plata. El Consejo Directivo agradece la gran colaboración del Departamento de Capacitación y Eventos para la puesta en práctica de este método.

Esta nueva modalidad de transmisión en vivo de actividades de nuestra institución llega para cubrir, en parte, un vacío de capacitación que existe en todo el país, dado que el 90 % del total de la capacitación para traductores que hay en la Argentina se realiza presencialmente en la ciudad de Buenos Aires. A partir de ahora, comenzará a crecer de forma progresiva la oferta de cursos a distancia en vivo para llegar a un punto en donde una porción significativa de los eventos del Colegio llegue a todo el país y el mundo. Esto permitirá un mayor acercamiento con la institución por parte de los matriculados que no viven en Buenos Aires y permitirá que todos los traductores del país y del extranjero se puedan

beneficiar de la extensa e integral propuesta de cursos del CTPCBA.

Como se mencionó anteriormente, la modalidad de cursos a distancia en vivo (también conocidos como *webinars* o seminarios en línea) se desarrolla a través del sistema GoToMeeting, que permite que los asistentes se conecten desde sus casas y puedan observar lo que ocurre en el aula. Además, este sistema brinda la posibilidad de que los estudiantes virtuales realicen consultas por intermedio del sistema de chat, dado que no solo observan y escuchan todo lo que ocurre en el aula de la sede del Colegio, sino que también pueden participar y consultar a los profesores.

La oferta de cursos con transmisión en vivo comenzará a crecer exponencialmente a medida que los profesores, habituados solo a las clases presenciales, realicen pequeños ajustes en la didáctica de sus talleres para que se logre un equilibrio perfecto entre aquellos que deseen sumarse a los estudiantes presenciales desde su casa.

Por último, con respecto a las comisiones, es válido destacar que, hasta el momento, la participación de los miembros virtuales era exclusivamente a través del intercambio de correos electrónicos en los foros que se utilizan para resolver cuestiones fuera del ámbito de la reunión mensual de las comisiones. Pero, a partir de este 2013, nuestros matriculados que no residan en Buenos Aires podrán unirse virtualmente en el día y horario que se pacten las citas mensuales para interactuar a distancia con sus colegas miembros de la comisión en la que participen.

Esperamos que los matriculados y traductores que no residan en Buenos Aires puedan sumarse a esta nueva modalidad de capacitación e invitamos especialmente a todos los matriculados activos del Colegio que vivan en el interior o en el exterior a que se sumen virtualmente a las comisiones para realizar aportes muy valiosos relacionados con el estado de la profesión en la provincia o país donde residan. ■